

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой
филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

28.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.02 Аудиовизуальный перевод

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация выпускника:** Лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:** Семочко Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1.04.2024 г.
- 8. Учебный год:** 2027-2028 гг. **Семестр:** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение способностью осуществлять аудиовизуальный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представления о специфике аудиовизуального перевода, о требованиях, предъявляемых к аудиовизуальному переводу и к тексту субтитров;
- 2) формирование навыков составления субтитров;
- 3) овладение студентами редактором составления субтитров Subtitle Edit;
- 4) развитие умений предпереводческого анализа аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1), в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Стилистика русского языка и культура речи», Практический курс речевого общения на немецком языке, Лексико-грамматический практикум, Практический курс устного перевода с немецкого языка, Практический курс письменного перевода с немецкого языка, Теория перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	способен осуществлять устный профессионально ориентированный перевод	ПК-2.3	Осуществляет аудиовизуальный перевод	Знать: специфику аудиовизуального перевода. Уметь: выполнять анализ аудиовизуального материала с целью обеспечения его адаптации. Владеть: навыками составления субтитров.
ПК-4	способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-4.1	Выполняет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	Знать: критерии оценки качества перевода Уметь: осуществлять оценку качества перевода, выполнять поиск и отбор параллельных текстов, определять составляющие прагматического потенциала высказывания/текста оригинала и его переводного варианта. Владеть: комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах: 2 ЗЕТ/72 часов

Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость		
		Всего	По семестрам	
			№ семестра	№ семестра
			7	
Аудиторные занятия		34	34	
в том числе:	лекции			
	практические			
	лабораторные	34	34	
Самостоятельная работа		38	38	
Форма промежуточной аттестации (зачет – 9 час.)		0	0	
Итого:		72	72	

13.1. Содержание дисциплины

7 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.1	Вводная часть.	История возникновения аудиовизуального перевода
1.2	Специфика и виды аудиовизуального перевода	Связь с письменным и устным переводом. Тифлокомментирование, субтитрование, дубляж, локализация компьютерных игр и т.д.
1.3	Технические требования к выполнению аудиовизуального	Знакомство с программой Subtitle Edit – редактором субтитров для создания, редактирования, настройки или синхронизации субтитров для видео
1.4	Составление скрипта, посекундной разметки и «вшивание» субтитров	Составление скрипта и субтитров с переводом для краткого док. фильма на актуальную тему
1.5	Выполнение посекундной разметки видеосюжета и тифлокомментирование	Составление скрипта, разметки и собственно тифлокомментария
1.6	Составление скрипта посекундной разметки видеосюжета и дубляж	Выполнение перевода под дубляж небольшого видеофрагмента
1.7	Контрольный перевод субтитров	Составление скрипта, посекундной разметки и перевод под субтитры для краткого науч.-док. фильма

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Вводная часть			4	4	8

1.2	Специфика и виды аудиовизуального перевода			4	6	10
1.3	Знакомство с программой Subtitle Edit – редактором субтитров			6	6	12
1.4	Составление скрипта и субтитров с переводом для короткого док. фильма на актуальную тему			4	6	10
1.5	Составление скрипта, разметки и тифлокомментария			6	6	12
1.6	Выполнение перевода под дубляж небольшого видеофрагмента			6	6	12
1.7	Контрольный перевод			4	4	8
	Итого:			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем. Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444 с.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 22.01.2021).

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
8	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main ub red
9	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
10	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
11	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
12	http://www.industrie-lexikon.de
13	http://www.finanzen-lexikon.de
14	http://www.slovari.ru/
15	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4224

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№	Источник
1	Горшкова В. Е. Перевод в кино: монография. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006. – 276 с.
2	Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. ...канд. пед. наук. Санкт-Петербургский государственный университет, 2019. 228 с. linguistisches%20Modell%20f%C3%BCr%20das%20Konsekutivdolmetschen.%20%E2%80%93%20T%C3%BCbingen%3A%20Gunter%20Narr%20Verlag%2C%202007.&f=false .
3	Матасов Р. А. Перевод кино / видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ...канд. филол. наук. Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 2009. 167 с.
4	Усачева Я. В. Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени. Материалы международной конференции «Перевод в пространстве и времени» (Москва, РГГУ, 30.06 - 02.07.2016 г). – М.: Р. Валент, 2016. – С. 287-308.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 51: 16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер

А. 103: мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Вводная часть	ПК-4	ПК-4.1	Опрос
2.	Специфика аудиовизуального перевода	ПК-4	ПК-4.1	Опрос
3.	Знакомство с программой Subtitle Edit – редактором субтитров	ПК-2 ПК-4	ПК-2.3 ПК-4.1	Практическое задание
4.	Составление скрипта и субтитров с переводом для краткого док. фильма на актуальную тему	ПК-2	ПК-2.3	Текущая аттестация № 1
5.	Составление скрипта, разметки и тифлокомментария	ПК-2	ПК-2.3	Практическое задание
6.	Выполнение перевода под дубляж небольшого видеофрагмента	ПК-2	ПК-2.3	Практическое задание
7.	Контрольный перевод	ПК-2 ПК-4	ПК-2.3 ПК-4.1	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Контрольный перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Аудиовизуальный перевод» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение контрольного практического задания.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется на основе составления субтитров к предложенному видеосюжету:

Текущий контроль (контрольное практическое задание)

Посмотрите видеосюжет на нем. яз. о Берлине. Запишите его скрипт на немецком языке с поминутным делением на отрезки. Затем впишите субтитры на русском языке в редакторе *Subtitle Edit*:

<https://drive.google.com/file/d/1M2nuJaVe60EyUsh-4Fpc43lrPUFEygp/view>

Описание технологии проведения

Обучающиеся получают указанный видеосюжет (длительностью 6 минут) на заданную тему. Студенты должны составить скрипт с посекундным и поминутным делением на отрезки, а также русско-немецкий глоссарий на тему «Экскурсия по Берлину». Затем обучающиеся выполняют составление субтитров на русском языке к видеосюжету на немецком языке, используя редактор *Subtitle Edit*. Время выполнения – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие критерии оценивания:

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок.	Зачтено
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров.	Не зачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Переводческое задание: посмотрите научно-популярный сюжет продолжительностью 3 мин. и выполните перевод субтитров на русский язык:

https://drive.google.com/file/d/1aDDFkYSsEvJ4ZWJMDA-iL2T_tXVtRPPD/view

Описание технологии проведения

Обучающиеся получают указанный видеосюжет (длительностью 3 минуты). Студенты должны составить скрипт с посекундным и поминутным делением на отрезки, а выполнить составление субтитров на русском языке к видеосюжету на немецком языке, используя редактор *Subtitle Edit*. Время выполнения – 30 минут.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Критерии оценки:

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять аудиовизуальный перевод в виде составления субтитров на языке перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим единицам иностранных языков.
- 4) Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.
- 5) Умение пользоваться редактором для составления субтитров.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения;

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.